

<b>Identification</b>	<b>Subject (code, title, credits)</b>	TRN 480, Computer Assisted Translation, 6 ECTS
	<b>Department</b>	English Language and Literature Department
	<b>Program (undergraduate, graduate)</b>	Undergraduate
	<b>Term</b>	Fall, 2025
	<b>Instructor</b>	Elmira Jahangirli
	<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:elmira.jahangirli@khazar.org">elmira.jahangirli@khazar.org</a>
	<b>Phone:</b>	-
	<b>Classroom/hours</b>	As scheduled
	<b>Office hours</b>	Monday-Friday
<b>Prerequisites</b>	Introduction to Translation, Written Translation	
<b>Language</b>	English	
<b>Compulsory/Elective</b>	<b>Compulsory</b>	
<b>Required textbooks and course materials</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bowker, L. (2002). <i>Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction</i>. University of Ottawa Press.</li> <li>2. Austermühl, F. (2001). <i>Electronic Tools for Translators</i>. St. Jerome Publishing.</li> <li>3. Selected online resources and tool manuals (to be provided by the instructor).</li> </ol>	
<b>Course website</b>		
<b>Course outline</b>	This course introduces students to Computer-Assisted Translation (CAT) tools and their application in professional translation. The focus is on understanding translation memory (TM) systems, terminology management, machine translation (MT), and workflow automation. Students will engage in hands-on practice using leading CAT software.	
<b>Course objectives</b>	<p>This course aims to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Introduce students to CAT tools and their functions.</li> <li>2. Train students in the use of translation memory and terminology databases.</li> <li>3. Familiarize students with different machine translation approaches and post-editing techniques.</li> <li>4. Develop students' ability to manage translation projects using CAT tools.</li> <li>5. Provide students with practical experience in various CAT software platforms</li> </ol>	
<b>Learning outcomes</b>	<p>Upon successful completion of the course, students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Use CAT tools effectively in translation projects.</li> <li>• Manage translation memories and terminology databases.</li> <li>• Perform machine translation post-editing.</li> <li>• Apply workflow automation techniques for increased efficiency.</li> </ul>	

	<ul style="list-style-type: none"><li>Understand the advantages and limitations of CAT tools.</li></ul>		
Teaching methods	Lecture		✓
	Group discussion		✓
	Experiential exercise		✓
	Case analysis		
	Simulation		
	Course paper		
	Others		✓
Evaluation	Methods	Date/deadlines	Percentage (%)
	Midterm Exam		35
	Case studies		
	Attendance		5
	Activity		5
	Assignment and quizzes		
	Project		15
	Presentation/Group Discussion		
	Final Exam		40
	Others		
	Total		100
Policy	<p><b>Attendance</b> is required for the entire course for the student to receive credit. Partial attendance is considered as an absence and will affect the final grade. <u>25 percent</u> will result in failure of the course.</p> <p><b>Activity:</b> During each class, students are expected to practice sight translation. They are to prepare in advance and practice sight translation. The outputs and their performance will be discussed with other students and evaluated by the instructor. Students are encouraged to do their homework on weekly basis.</p> <p>For the <b>mid-term</b> exam, students will complete a hands-on translation project using CAT tools and answer theoretical questions on CAT tool functionalities.</p> <p>For the <b>final</b> exam, students will be given a translation task using CAT tools, including translation memory and terminology management, as well as a written test on key concepts.</p> <p>The <b>project</b> will involve practical application of CAT tools in a real-world translation scenario. Students will be required to:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Select a translation project in their area of interest (e.g., legal, medical, technical, or literary translation).</li><li>Use a CAT tool to translate and manage the project efficiently.</li></ul>		
	Tentative Schedule		

Week	Date/Day (tentative)	Topics	Textbook/Assignments /Reading
1		Introduction to CAT Tools. Benefits of CAT tools	Bowker (2002), Ch. 1 Pp 10-15
2		<b>Machine Translation (MT) vs. CAT Tools:</b> How they complement and differ from each other.	Hands-on practice
3		<b>How Translation Memory (TM) Works:</b> Advantages and challenges of TM systems.	Austermühl (2001), Ch. 2 pp 17-20
4		<b>Terminology Management in CAT Tools:</b> How termbases improve translation consistency.	Bowker (2002), Ch. 3 pp 22-29
5		<b>Post-Editing Machine Translation (PEMT):</b> Best practices and challenges.	Practice exercises
6		<b>Comparing Popular CAT Tools:</b> SDL Trados vs. MemoQ vs. Smartcat vs. Wordfast.	Case study
7		<b>Using CAT Tools for Literary Translation:</b> Can CAT tools be effective for creative texts?	Case study
8		<b><u>Midterm exam</u></b>	
9		Handling Client-Specific Style Guides in CAT Tools.	Case study
10		Quality Control in CAT-Assisted Translation	Practice exercises
11		Advanced Features of CAT Tools	Hands-on training
12		Case Study: Translation Consistency Challenges in Large Projects.	Case study
13		<b>Challenges of Using CAT Tools:</b> Common problems and solutions.	Case study
14		Review & Practical Sessions	

15		Discussion on Future Trends in CAT Tools	
16		<b>Final exam</b>	